

澳大利亚

华

人

史

(1800-1888)

Sojourners: The Epic Story of China's Centuries-old Relationship with Australia

著◎(澳)艾瑞克·罗斯(Eric Rolls)

译◎张威

◎

冒险家与牧羊人

金山客

金与锡：海底捞月

淘金传说：开发北领地

疫症猖狂：天花和麻风病

金碧辉煌，赌场林立

大烟：贵人烟或鸦片

中餐特色：色、香、味俱全

1888年：旅居者和公民的分界线



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

澳大利亚

华

人

史

(1800—1888)

Sojourners: The Epic Story of China's Centuries-old Relationship with Australia

著◎(澳)艾瑞克·罗斯(Eric Rolls)

译◎张威



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

澳大利亚华人史: 1800—1888/ (澳) 艾瑞克·罗斯 (Eric Rolls) 著; 张威译. —广州: 中山大学出版社, 2017. 6

ISBN 978 - 7 - 306 - 06050 - 1

I. ①澳… II. ①艾… ②张… III. ①华人—历史—澳大利亚—1800—1888 IV. ①D634. 361. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 110555 号

出版人: 徐 劲

策划编辑: 徐诗荣

责任编辑: 徐诗荣

封面设计: 林绵华

责任校对: 廖丽玲

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84110283, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 28.75 印张 579 千字

版次印次: 2017 年 6 月 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 79.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

本译著荣获澳大利亚文学艺术委员会资助



Australian Government



This project has been assisted by the Australian
Government through the Australia Council,
its arts funding and advisory body.

本书荣获澳大利亚中国理事会出版资助



Australian Government



**Australia-
China
Council**

作者简介

艾瑞克·罗斯（Eric Rolls, 1923—2007）是当代澳大利亚最著名的作家之一。他是澳大利亚勋章（MOA）获得者，澳大利亚人类社会科学学院（FAAH）院士，堪培拉大学名誉博士。曾荣获大卫·麦尔诗歌奖（David Myer Trust Award for Poetry）、库克船长200周年非小说奖（The Captain Cook Bicentenary Award）、丹尼斯奖（C. J. Dennis Prize）、约翰·富兰克林奖（John Franklin Award）、澳大利亚环境新闻奖（Greening Australia Journalism Award）等奖项。其主要作品包括：

- *Running Wild* (Sydney: Angus & Robertson), 1973
- *A Million Wild Acres* (Ringwood, Vic.: Penguin), 1981
- *A Million Wild Acres: 200 Years of Man and an Australian Forest* (Melbourne: Nelson), 1981
- *The Erratic Communication between Australia and China* (Darwin: Northern Territory Library Service), 1990
- *Sojourners: The Epic Story of China's Centuries-old Relationship with Australia* (St. Lucia, Qld.: University of Queensland Press), 1992
- *From Forest to Sea: Australia's Changing Environment* (St. Lucia, Qld.: University of Queensland Press), 1993

译者简介

张威，澳大利亚新闻学博士，曾任南京大学、山东大学新闻学教授，现任汕头大学澳大利亚研究中心主任、教授，其著作《澳大利亚传媒》《端纳档案》和译作《澳大利亚华人史：1888—1995》分别荣获澳大利亚中国理事会（Australian China Council）2004、2010、2014年度最佳图书奖。其主要著作、译作包括：

著作

- *Politics and Freedom of the Press: A Comparison of Australia and China* (Sydney: Australian Centre for Independent Journalism, University of Technology), 1997
- 《跨国婚恋：悲剧、喜剧、正剧》，北京：世界知识出版社，2000年
- 《澳大利亚传媒》，北京：北京大学出版社，2002年
- 《走过澳洲》，厦门：鹭江出版社，2002年
- 《比较新闻学：方法与考证》，广州：南方日报出版社，2003年
- 《光荣与梦想：一代新闻人的历史终结》，北京：清华大学出版社，2012年
- 《端纳档案：一个澳大利亚人在中国的政治冒险》，北京：清华大学出版社，2013年
- 《端纳画传》，北京：清华大学出版社，2014年

译作

- 《悉尼华人史》，悉尼：澳大利亚悉尼市政府出版，1998年
- 《获取信息：新闻、真相与权力》（主译），北京：新华出版社，2004年
- 《调查记者手册：文件、数据及技巧指南》（主译），广州：南方日报出版社，2005年
- 《澳大利亚华人史：1888—1995》，广州：中山大学出版社，2009年

主编

- 《澳大利亚中国留学生情爱小说选》，南昌：百花洲文艺出版社，1998年



1. 位于北领地克罗克岛的刺参锅炉。（由珍·奥斯汀提供图片）
2. 赶赴维多利亚金矿区的华人。（选自杰克·卡托的《澳大利亚照相机里的故事》）
3. 长年繁忙的广州珠江。（由Sinan Leong摄影于1983年）



1. 在中国，长木勺和扁担依然被使用。这个中山地区的女孩在给水稻施肥。（由Sinan Leong摄影）



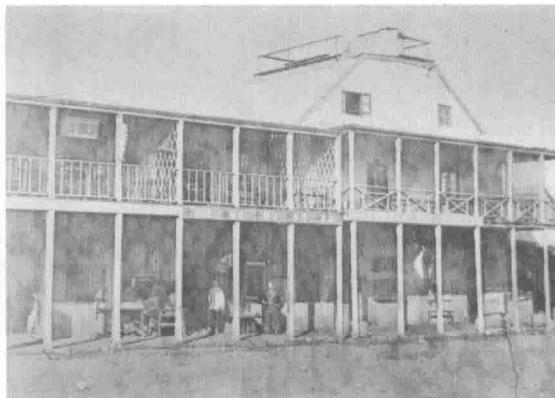
2. 在帕玛河边用石头筑成的“中国沟渠”，状况依然良好。（由John Hay摄影于1985年）



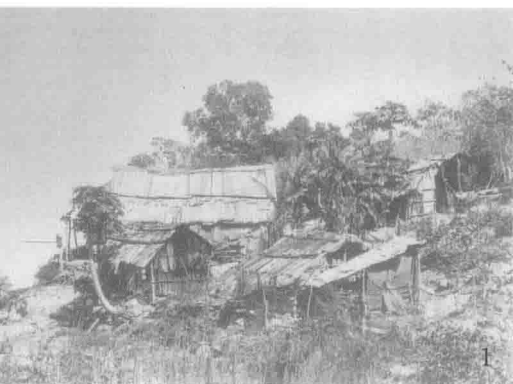
3. 用石头筑成的高墙。（由John Hay摄影）



4. 被称为“中国堡垒”的帕玛河遗迹。（由Gordon Grimwade摄影于1985年）



1. “石洞”——成功的矿脉。（由维多利亚州图书馆提供图片）
2. 19世纪在帕玛斯通（达尔文）凯文纳街上的华人房屋。注意：过道被看作是房子的延伸。（由北领地州参考图书馆提供图片）
- 3、4. 现代中国家庭的生活区经常超越街边的人行道。（1983年，由Joan Rolls摄影于广东省台山）



1. 华人在帕玛斯通（达尔文）郊外的临时营地。（由北领地州参考图书馆提供图片）
2. 在中山地区乡村里的一个快速制成的、实用的鹅棚。来到澳大利亚的华人矿工在任何地方都会打造出类似的鹅棚。（由Joan Rolls摄影于1983年）
3. 韦克斯福德街的华人房屋附加物。当处于“天花恐慌”之时，当局想要清除它们。（由新南威尔士议会图书馆提供图片）
4. 欧洲人同样粗心大意：一间开放的屠夫店挨着坑厕。（由新南威尔士议会图书馆提供图片）



1. 在广东省台山，一名屠夫正在“筷子天堂”餐馆外的人行道上杀狗，狗肉由这家餐馆烹饪。（由Sinan Leong摄影）



2. 一个女孩正从台山的潭江里取水。在她一侧，屠夫正取出死狗的内脏清洗，小孩在那里洗手洗脸。所有的水在饮用前必须烧沸，食物要在高温中烹煮。（由Joan Rolls摄影）



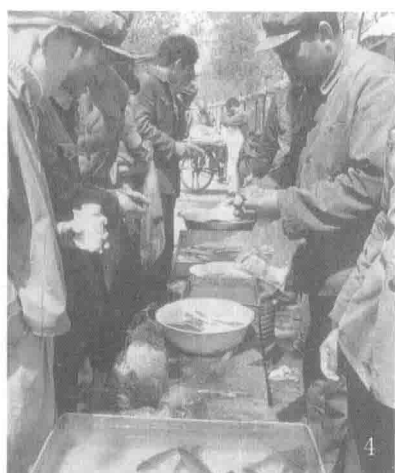
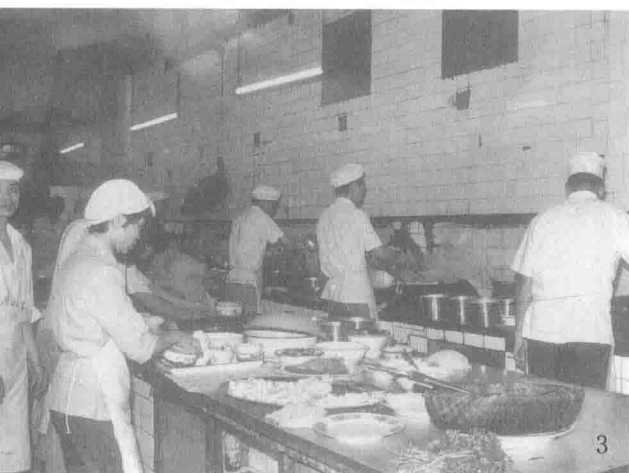
3. 在颐和园的湖里种植高贵的莲花。（1983年，由Joan Rolls摄影于北京）



4. 在云南省昆明市的一条人行道上，一个男人正用风动火把烧焦猪头。（1983年，由Sinan Leong摄影于昆明）

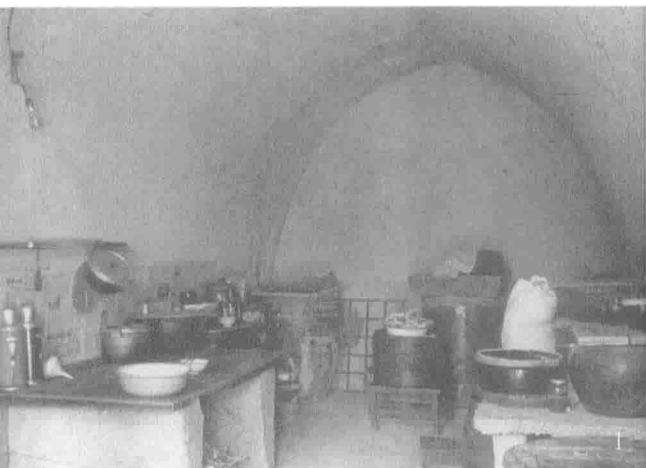


1. 1983年，Sinan Leong和我们一起来到中国，在潭江岸边和一位村妇讨论如何烹饪狗肉。（由Joan Rolls摄影）
2. 公共厕所建在一个鱼塘之上。（1983年，由Joan Rolls摄影于台山）
3. 极好的广州餐馆厨房。（1983年，由Sinan Leong摄影于广州）
4. 在北京街边的摊位上买活鱼。（由Sinan Leong摄影）





1. 风中筛选蚕豆。在女主人公同意Sinan Leong给她拍照前，我向她解释说我也是一个农民，我在干活时也常常弄得很脏。（1983年，由Sinan Leong摄影于云南省）
2. 在北京的一个街边小摊买活鸭。（由Sinan Leong摄影）
3. 小贩在北京街头叫卖白薯。（由Sinan Leong摄影）
4. 一名中国人在后院饲养满脸皱纹的猪。（由Sinan Leong摄影于陕西省西安市）



1. 一个位于山中窑洞的厨房。（由Sinan Leong摄影于陕西省西安市）

2. 华人不浪费任何东西。这个女孩正在把小麦茬风干，绑成捆，然后砍成一段段用来做燃料。（由Sinan Leong摄影于云南省）

3. 将砍断的蚕豆杆和谷粒混合起来做猪的饲料。（由Sinan Leong摄影于云南省）

4. 拉面。（由Chris Harrison-Church摄影于悉尼的一家饺子馆）

AMBASSADOR



AUSTRALIAN EMBASSY
BEIJING

24th May 2017

Foreword to the Chinese Translation of *Sojourners* by Eric Rolls

I am pleased to introduce Professor Zhang Wei's thoughtful translation of *Sojourners: The Epic Story of China's Centuries-old Relationship with Australia*, by the great Australia history writer, Eric Rolls (1923—2007).

This edition is the result of the coming together of two storytellers—an outstanding historian of Chinese – Australians, and an outstanding scholar of Australian Studies in China.

With *Sojourners*, Professor Zhang completes his Chinese translation of Rolls' seminal two-volume history *Flowers and the Wide Sea*. Professor Zhang's earlier translation of Rolls' *Citizens* introduced the varied experiences of twentieth century Chinese-Australians. *Sojourners* traces these histories back even further, telling stories of the first wave of Chinese migrants who journeyed to Australia in the nineteenth century.

This year marks the 45th anniversary of diplomatic relations between Australia and the People's Republic of China. Yet, as *Sojourners* reminds us, the relationship between our two countries is centuries old. Moving between the past and present, *Sojourners* describes and illuminates how elements of Chinese culture have been woven into the fabric of contemporary Australia.

Professor Zhang is the author and translator of a number of books on Australia-China relations and three-time recipient of the Australia-China Council's Book Prize. His commitment to the Chinese-language mapping of cultural, social and economic relations between China and Australia has built a strong foundation for this important field of academic inquiry in China.

I am sure this latest edition will deepen understanding of our shared past, and remind readers that the story *Sojourners* begins is one that continues to unfold.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jan Adams'.

Jan Adams AO

安思捷 大使

推 荐

我高兴地向大家推荐张威教授这部缜密的译作《澳大利亚华人史：1800—1888》，该书的原作者是澳大利亚著名历史作家艾瑞克·罗斯（1923—2007）。

本书是两位作家共同的结晶——一位是澳大利亚著名的华人历史研究专家，一位是中国著名的澳大利亚研究学者。

张威教授翻译的这本《澳大利亚华人史：1800—1888》是罗斯的两卷史书“华洋”中之一部。张教授早期翻译的《澳大利亚华人史：1888—1995》一书讲述了20世纪澳大利亚华人的种种经历，而本书追溯的历史则更为久远，它诉说了19世纪第一批华人移民澳洲的故事。

今年是澳大利亚与中华人民共和国建立外交关系45周年。《澳大利亚华人史：1800—1888》则让我们铭记中澳两国间几个世纪以来的交往历史。该书的笔触纵横数百年，描绘并诠释了中国文化元素融入澳大利亚社会的历程。

张威教授撰写和翻译了多部有关澳大利亚与中国关系的著作，并三度荣获“澳大利亚中国理事会最佳图书奖”。他倾力研究的中澳关系领域涵盖了两国之间的文化、社会和经济层面，在这些重要领域，张教授为中国相关的研究创建了坚实的学术探索基础。

我相信，本书将增进我们对中澳两国共享历史的理解，它将使读者意识到，《澳大利亚华人史：1800—1888》一书所讲述的故事仍在持续发展。

澳大利亚驻中国大使安思捷（Jan Adams AO）

2017年5月24日，北京

致 谢

在过去的岁月中，有很多人向我提供了各种信息，要把这些人的名字全部列出来是不可能的。我非常感谢他们的帮助，感谢他们告诉我割树皮的华人是怎样乱扔非法的鸦片烟头的，以及华人工程师是如何利用顶端带有高大金字脚架的摆锤来测量引水渠的。

澳大利亚联邦基金和澳大利亚艺术委员会向我提供了学术基金，这使我能在图书馆、北领地以及其他州的田野寻找资讯。澳大利亚中国理事会（ACC）也给了我巨大的帮助。1983年，在梅卓琳（Jocelyn Chey）^①博士的安排下，我访问了中国，看到了那些在19世纪使用的农具。澳大利亚中国理事会支付了摄影师梁思男（他拍的照片有些出现在本书中）、我妻子琼和我的旅费；中国作家协会和中国政府负担了我们在华一个月的生活费用，还给我们三人配备了2名翻译、随行车辆和司机，款待我们以各种美食，并向我们骄傲地展示了在各行各业工作的男男女女，让我们有机会与他们长谈。

1986年10月，澳大利亚中国理事会出乎意料地再伸援手。那时，伊莱恩（她来帮助我将浩瀚的中文报纸整理成章）和我正准备去北昆士兰州的帕玛河、北领地的图书馆和金矿地访问4个月，我们正为此行所需费用而发愁，想着怎么才能弄到这笔钱。这时我接到了一个奇妙的电话，是当时的澳大利亚中国理事会成员哈瑞·高顿先生（Harry Gordon）打来的，他询问了这本书的进度，还问1万澳元的资助是否能帮助完成这本书。

凯恩斯的约翰·海（John Hay）令那次旅行更值得回忆。我们在旅行前两天通知了他，他带我们来到了帕玛河，参观了采矿遗址，这是我们自己不可能发现的。

在中国的访问结束之前，我和琼住在香港大学的罗伯特·布莱克学院，在孔安道纪念图书馆富有成效地研究了2个月。我感谢 Peter Yeung 馆长和他的馆员。当时还是该校学生的陈雪燕为我们做了很多研究工作。

^① 梅卓琳（Jocelyn Chey）教授是澳大利亚前外交官，曾任澳大利亚驻华大使馆文化参赞。2016年获任西悉尼大学新建立的澳大利亚-中国艺术与文化研究院院长。——译者

我自己要完成研究中的大部分工作，要记录那些派生问题和事件背景；我请研究人员来寻找事件的结果，或者持续阅读我已追踪了若干年的报纸。我非常幸运地碰到了那些为我工作的研究人员：伊莲娜、苏珊娜·瑞德莱、堪培拉的辛西娅·詹姆斯、墨尔本的艾达·阿克莱、霍巴特的珀琳·毕道夫以及阿德莱德的伊安·穆迪。伊安在南澳大利亚的报纸研究上投入了几个月的时间，但他在找到那些冗长的报告和数百张照片前就过世了。悉尼的吴维绮（Vicki Wu）为我翻译了一些很难翻译的汉语。

我感谢澳大利亚的图书馆，在多年的工作中，我在复印和图片方面得到了他们的帮助。感谢塔斯马尼亚档案馆（特别感谢迈克尔·塞克里尔）、北领地档案馆、澳大利亚档案馆、新南威尔士档案馆、南澳大利亚档案馆、堪培拉的商务与劳工档案馆、迈克尔档案馆（它是任何研究的起点）、昆士兰州立图书馆、新南威尔士图书馆、维多利亚州立图书馆、南澳大利亚图书馆、塔斯马尼亚图书馆、北领地图书馆（特别要感谢迈克·路斯和希拉·弗瑞斯特）、西澳大利亚文献索引中心、澳大利亚国家图书馆、布里斯班的奥柯勒图书馆、达尔文技术学院、北澳大利亚研究所、纽卡索公共图书馆、阿德莱德大学巴尔·史密斯图书馆、悉尼大学费沙图书馆、麦格理大学图书馆，以及我研究报纸微型胶片的其他图书馆，我在那里度过了几周美妙时光。

许多城镇的历史协会和社区博物馆都对我们有所帮助，一些市县的图书馆也同样如此。国家托管协会、新南威尔士历史展馆托管会和布里斯班博物馆为我的研究提供了照片。

在因癌症去世的2周前，腾特菲尔德的杰克·海尔向我展示了令人赞叹的中国沟渠。我和哈瑞·侯之曾就采矿方法有过长时间的精彩谈话，他是《山尽头故事》和有关该地区其他书籍的作者。

我感谢王赓武教授有关中国早期政治的论文，以及我在澳大利亚人文科学院同事的慷慨帮助。我感谢巴拉迪澳大利亚国家银行安全保存的一大箱研究资料——南希·凯西的采金记录在我使用之前曾被放在地下室长达12年之久。

我刚刚出撰写此书的念头就受到了C. P. 费兹杰尔德教授的鼓励，为此我感谢他，也感谢21年之后我将本书手稿寄给他时，他能认真地阅读。我感谢澳华协会安吉利·梁阅读和评论本书。

我感谢贾奎琳·肯特对本书愉快而专业的审读。

艾瑞克·罗斯